



Т. А. Шенявская

У ИСТОКОВ ИСЛАНДСКОЙ ЛЕКSIKOГPАФИИ

В 1999 г. в серии «Лексикографические сочинения прежних веков» (Orðfræðirit fygri alda) в Рейкьявике вышло в свет комментированное издание Исландского словаря Гудмунда Андрессона (далее LI¹). Впервые словарь был опубликован профессором Копенгагенского университета Педером Хансеном Ресеном в 1683 г., почти через 30 лет после смерти автора². Это издание неоднократно критиковали за ошибки и недочеты³. Они были в основном исправлены Гуннлаугом Ингоульфссоном и Якобом Бенедиктссоном, подготовившими издание 1999 г. В своей работе они, в частности, опирались на список рукописи LI, который хранится в Бодлеанской библиотеке в Оксфорде. Список имеет библиотечный номер MS Junius 120 и, как указано в каталоге, датируется второй четвертью XVII в. Исследователи считают, что он был сделан с авторской рукописи⁴.

¹ *Lexicon Islandicum. Orðabók Guðmundar Andræssonar / Ní útgáfa. Gunnlaugur Ingólfsson og Jakob Benediktsson önnuðust útgáfuna. Reykjavík, 1999.*

² *Lexicon Islandicum... scriptum à Gudmundo Andreae Islando et nunc tandem in lucem productum per Petrum Johan. Resenium. Havniæ, 1683.*

³ См., напр.: *Jón Helgason. Jón Ólafsson frá Grunnavík / Safn Fræðafjelagsins. V. Bindi. Kaupmannahöfn, 1926. Bls. 97; Jakob Benediktsson. Inngangur // Guðmundur Andræsson. Deilurit / Jakob Benediktsson bjó til prentunar. Kaupmannahöfn, 1948. Bls. XIX–XX; Gunnlaugur Ingólfsson. Inngangur / Lexicon Islandicum... Reykjavík, 1999. Bls. XI–XII. Однако, несмотря на все издательские недостатки, сам словарь «является замечательным источником по истории исландского языка, поскольку содержит много слов, зафиксированных впервые, и поясняет различные редкие слова» (*Jakob Benediktsson. Op. cit. Bls. XX.*)*

⁴ О соотношении MS Junius 120 и печатного текста см.: *Jakoby D. R. Variant Readings in Guðmundur Andræsson's Icelandic-Latin Dictionary: A Prolegomenon. The Univ. of North Carolina at Chapel Hill, Ph. D. 1976; Gunnlaugur Ingólfsson. Op. cit. Bls. XV–XIX.*

В биографии автора словаря Гудмунда Андрессона много белых пятен. Считается, что родом он с хутора Скала, что у Среднего Фьорда, где родился и вырос Греттир, самый великий из объявленных вне закона в Исландии «эпохи саг». Однако, в отличие от знаменитого земляка, о семье Гудмунда ничего не известно⁵. Год его рождения также нигде не указан, но исследователи подсчитали, что Гудмунд родился около 1615 г. Он успешно окончил школу в Холаре, однако продолжить обучение в университете не смог по причине бедности и слабого здоровья. Некоторое время Гудмунд был дьяконом в Рейнистаде, но вскоре (незадолго до 1644 г.) лишился этого места (как он считал, по навету), после чего учительствовал в разных местах страны. Не получив места священника, он селится у матери, на родном хуторе Скала, и пишет «Полемическое сочинение»⁶, направленное против так называемого Великого приговора⁷. За это сочи-

⁵ Биография Гудмунда приводится, например, в указ. соч. Якоба Бенедиктссона (с. VI–XIX). Удивительная история его жизни легла в основу романа Тоура-рина Эльдьяутна (*Tórarinn Eldjárn*. BrotahöfuD. Reykjavík, 1996). Трагическая судьба Греттира известна из «Саги о Греттире» (русский перевод О. А. Смирницкой: Сага о Греттире / Изд. подг. О. А. Смирницкая и М. И. Стеблин-Каменский. Новосибирск, 1976). В ней также рассказывается о том, как его прадед, великий викинг Энунд Деревянная Нога, сражался против Харальда Прекрасноволосого и, объявленный конунгом вне закона, вынужден был оставить отчие земли в Норвегии, о жизни Энунда в Ирландии и на Гибридных островах и, наконец, о том, как он поселился в Исландии. После смерти Энунда его имущество поделили сыновья — Торгейр Бутылочная Спина и Торгрим Седая Голова, дед Греттира. Торгрим взял движимое имущество, а Торгейр — землю. После этого Торгрим едет в Средний Фьорд, где покупает землю у Скалы. Он женится на Тордис, дочери Асмунда с Асмундовой Горы, и у них рождается сын Асмунд. «Был он рослый и сильный, и умный, и с прекраснейшими волосами. Но у него рано появилась седина в волосах. Поэтому его прозвали Седоволосым» (с. 18). Асмунд стал богатым купцом и водил дружбу со многими знатными людьми в Норвегии. Там он женился на Раннвейг, дочери Торстейна из Вика. У них был сын Торстейн. Вскоре, однако, Раннвейг умерла, а ее родичи взяли мальчика к себе. Асмунд же «снова ушел в плаванье и прославил свое имя» (с. 19). Решив обосноваться в Исландии, он женится на Асдис, выросшей в доме у Торкеля Разгребалы, сына Торгрима, годи с Птичьей Реки. Спустя некоторое время умирает отец Асмунда Торгрим Седая Голова. Асмунд наследует хутор Скала и поселяется там. «Асмунд Седоволосый поставил у Скалы большой и богатый двор и держал у себя много людей. Его очень любили» (с. 20). Младшим сыном Асмунда и Асдис был Греттир.

⁶ *Discursus oppositivus*, или *Deilurit*: *Deilurit / Jakob Benediktsson bjó til prentunar*. Kaupmannahöfn, 1948.

⁷ Исл. *Stóridómur* — «великий приговор (принятое альтингом в 1564 г. судебное решение по вопросу о преступлениях против нравственности, получившее

нение Гудмунд был арестован (1649), отправлен в Копенгаген и заключен в печально известную Голубую башню, где через 20 с лишним лет напишет «Память скорби» (*Jammersminde*) дочь Кристиана IV Леонора Кристина⁸. Однако уже к Рождеству (не без помощи своего будущего издателя Педера Хансена Ресена и живущих в Копенгагене соотечественников⁹) он был выпущен на свободу, но без права возвращения в Исландию и при условии, что не будет критиковать Великий приговор на территории Датского королевства. 12 июня 1650 г. Гудмунд был зачислен в Копенгагенский университет. Там он занимался скандинавской филологией под руководством Оле Ворма, пока эпидемия чумы, бушевавшая в Копенгагене в 1654 г., не унесла жизни их обоих.

В годы обучения в университете Гудмунд делает комментарии к двум эдическим песням — «Прорицанию вельвы» и «Речам Высокого» и работает над словарем¹⁰.

В 1665 г. Педер Ханс Ресен издал «Речи Высокого» (*Ethica Odini pars Eddæ Sæmundi vocata Naavamaal, uná cum ejusdem appendice appellato Runa Capitule*). В издании приводится исландский текст песни и латинский перевод (переводчик не назван, но им, вероятно, был Стефаун Оулафссон¹¹). Кроме того, в издание включены *Gudmundi Andree Islandi Notæ de Capite Runico* — замечания Гудмунда по переводу и альтернативный перевод некоторых стрóf, его комментарии к отдельным местам в заключительной части «Речей», в которую входит рассказ Одина о том, как он обрел знание рун, принеся самого себя в жертву и повисев девять дней на Мировом древе, несколько стрóf о рунах и жертвоприношениях, перечень восемнадцати заклинаний (стрóфы 138–164). В том же году Ресен издает «Прорицание вельвы» (*Philosophia antiqvissima Norwego-Danica dicta Woluspa qvæ est pars Eddæ Sæmundi*). В этом издании перу Стефауна Оулафссона, имя ко-

силу закона и явившееся источником многих бедствий)»: Берков В. П. Исландско-русский словарь. М., 1962. С. 710.

⁸ Леонора Кристина провела в Голубой башне 22 года (1663–1685).

⁹ Авантюрная история освобождения Гудмунда описана в предисловии к изданию *Deilurit* (Bl. XIII–XIV).

¹⁰ Гудмунд также делает выписки из исландских сочинений о Гренландии, см. о них: *Grönlands historiske Mindesmærker*. Bd. I. S. 114–115. Почти все рукописи, из которых сделаны выписки, в настоящее время утрачены. Кроме того, он сочинял римы, баллады и другие стихи (изданы Якобом Бенедиктссоном: *Persius rímur eftir Guðmund Andrésson og Bellorofontis rímur*. Reykjavík, 1949; *Guðmundur Andrésson*. *Deilurit*. Kaupmannahöfn, 1948. Bls. XXV–XXXIII).

¹¹ См. об этом: *Jakob Benediktsson*. *Op. cit.* Bls. XX.

того указано, принадлежит не только перевод, но и подстрочные примечания. В своих комментариях (*Gudmundi Andreæ Islandi Notæ seu levis Paragraphus in explicationem super Versus Sibyllinos seu Philosophiam (Wölu Spá) Norvego-Danicam*) Гудмунд резко критикует и толкования Стефауна, и его перевод; дойдя до 22-й строфы, он вообще отказывается комментировать из-за большого количества ошибок и пишет, что хотел бы сам толковать песнь. Позже к Ресену попадает латинский перевод Гудмунда, а также его предисловие и комментарии к песни, которые он издает в 1673 г. (*Philosophia antiqvissima Norwego-Danica dicta Wöluspa alias Edda Sæmundi*), предварив краткой биографией Гудмунда, написанной, как он указывает, по рассказам исландцев¹².

В 1683 г., как уже говорилось, Ресен издает LI. Словарь содержит слова, примеры и идиоматические выражения, взятые Гудмундом из древнеисландских памятников и современного ему языка¹³.

Основным источником представленного в LI языкового материала стала богатая древнеисландская литература: песни «Старшей Эдды», «Младшая Эдда» Снорри Стурлусона, скальдическая поэзия и саги. Памятники иногда цитируются, иногда просто упоминаются, при этом некоторые цитаты автор, очевидно, приводит по памяти.

Большинство ссылок — на эддические песни и Снорриеву Эдду. Чаще всего Гудмунд цитирует те песни, которые он переводил и комментировал, — «Прорицание вельвы» и «Речи Высокого». Он также ссылается на «Речи Вафтруднира» и две мифологические песни, сохранившиеся не в основной рукописи «Старшей Эдды», — «Песнь о Гротти» и «Песнь о Риге» (в словаре она названа *Rígs sáttur* «Прядь о Риге»). Например:

(1) *Angan in völuþá / and-gan/ adversaria techna magica, æ var hun angan illrar brudar* [LI, 8]¹⁴ — *Angan* в «Прорицании вельвы»/ *and-gan/ враждебная магическая уловка*, «всегда она была отрадой злым женам».

(2) *Liuf/liuf/liuft / Amicus, a, um <...> Havamál: liufr verdr leidr ef leinge sitr.* [LI, 113] — *Liuf/liuf/liuft / милый, приятный <...>* Далее следует правило житейской мудрости из «Речей Высокого», но оно приведено не полностью, ср.: *liúfr verðr leiðr, / ef lengi sitr // annars fletiom í*

¹² В своем издании Ресен отмечает, что, хотя имя Гудмунда в рукописи не указано, нет никакого сомнения в том, что автором является именно он. На авторство Гудмунда указывает почерк и характер ссылок на LI: *Ibid.* Bls. XXI. — В то время словарь еще не был издан, но его рукопись уже была в распоряжении Ресена.

¹³ О построении словаря и орфографии в нем см.: *Gunnlaugur Ingólfsson.* *Op. cit.* Bls. XX–XXV.

¹⁴ Примеры из LI даны по изданию 1999 г.

(Háv. 35.4–5)¹⁵ — «даже приятель / станет противен, // коль долго гостит он» (пер. А. И. Корсуна)¹⁶.

(3) at ausa / at ausa jos / in præt. *hausi, item, inspergo, Rigs þatt/ Jöd öl Edda / Josu vatni / <...> in Völuspä / ask veit eg standa / heiter ygdrasil / här badmur / ausin / hvitum auri* [LI, 13] — at ausa / at ausa jos / in præt. *черпать, также окроплять*. «Песнь о Риге» / «Дитя родила Эдда (пробабка) / водой окропили» / <...> в «Прорицании вельвы» / «ясень, знаю я, стоит / зовется Иггдрасиль / высокое дерево, окропленное белой влагой».

(4) *Ämätkur / adi. pervalidus, in Grottusöng / Fenia og Menia amatkar tvær / ur lötunheimi / komnar ero til Kongs husa* [LI, 7] — *Ämätkur / очень сильный, могучий*, в «Песни о Гротти» / «Фенья и Менья сильные две / из Йотунхейма / пришли в королевские палаты».

«Песнь о Гротти» сохранилась в двух рукописях «Младшей Эдды»¹⁷, где Снорри приводит ее после сказания о Гротти, которое он рассказывает, поясняя, почему золото называют «мукою Фроди», однако там процитированные Гудмундом строки выглядят иначе:

Nú eru komnar
til konungs húsa
framvisar tvær.

Fenia ok Menia (Grt. 1.1–4)

Вот появились
в палатах конунга
вещи девы.

Фенья и Менья (Пер. А. И. Корсуна)

Цитируя по памяти вырванную из контекста полустрофу, Гудмунд меняет не просто порядок строк и слов, но саму логику повествования. В классическом тексте исходным являются палаты конунга Фроди, в этот локум вводятся две девы, которые сначала характеризуются, а потом именуются. Их появление становится причиной последующих собы-

¹⁵ Здесь и далее «Старшая Эдда» цитируется по: Edda. Die Lieder des Codex Regius nebst verwandten Denkmälern. Text / Hrsg. von Gustav Neckel; 5. verbesserte Auflage von H. Kuhn. Heidelberg, 1983.

¹⁶ Переводы А. И. Корсуна приводятся по: Беовульф. Старшая Эдда. Песнь о Нибелунгах. М., 1975.

¹⁷ Codex Regius 2367 — пергамент из Королевской библиотеки в Копенгагене, его датируют около 1325 г., и Codex Trajectinus 1374 — бумажный список из Утрехтской библиотеки, сделанный около 1600 г. с древней рукописи.

тий. У Гудмунда, напротив, исходным являются Фенья и Менья, о которых сообщается, что они прибыли из Йотунхейма в королевские палаты. Последняя строка полустрофы становится первой. Потом следует третья, при этом великанши Фенья и Менья вместо «вещих» (*framvísar*) становятся «сильными», получив эпитет из второй части строфы в префиксальном варианте (ср. *mátcar meyjar* — Gnt. 1.7 ‘сильные девы’¹⁸; á- выполняет функцию интесификатора). Замена эпитета разрушила аллитерационную схему. Вставка следующей строки (*ur Iøtunheimi* ‘из Йотунхейма’) мотивирована как трансформацией информативной структуры, так и необходимостью восстановить аллитерацию. Кроме того, две регулярные краткие строки классического текста у Гудмунда явно слились в одну нерегулярную — *Fenia og Menia amatkar tvær* ‘Фенья и Менья сильные две’. Далее идут две первые строки классического текста, также слившиеся в одну в результате ритмико-синтаксической трансформации. В первой Гудмунд опускает наречие *nú*, которое в классическом тексте занимает первую вершину, на его место со второй вершины перемещается включенное в аллитерацию причастие *þú komnir*, а на нее из спада «поднимается» глагол-связка. Во второй строке занимающий первую вершину краткий двусложник *konungr* заменен на односложник *kóngr* (ср. даг., норв. *konge*, шв. *kung*, англ. *king*). Это сократило число слогов и тем самым способствовало отмеченному слиянию. Все описанные изменения привели к тому (или обусловлены тем?), что сочиненная в основном эддическом размере форнюрдислаг полустрофа классического текста у Гудмунда приводится как полустрофа другого размера — льодахатта. Полустрофа форнюрдислага состоит из четырех кратких строк, попарно связанных аллитерацией в две долгие. В полустрофе льодахатта три строки — две краткие, объединенные аллитерацией в долгую, и так называемая непарная (или полная) строка. Долгая строка в льодахатте имеет, в принципе, ту же структуру, что и в форнюрдислаге, но отличается большей шириотой слогового варьирования в спадах. Непарная строка характеризуется наличием автономной аллитерационной схемы и особой метрической структурой¹⁹.

¹⁸ Эту строку Гудмунд цитирует в другом месте: *In Gröttu söng / matkar mejar ad mane hafdar* [LI, 116] — В «Песни о Гротти» / «сильные девы отданы в рабство».

¹⁹ О льодахатте см.: *Смирницкая О. А.* «Речи Гримнира» на эддической сцене // От мифа к литературе: Сборник в честь 75-летия Елеазара Моисеевича Мелетинского. М., 1993. С. 257–274; *Шеняевская Т. Л.* Еще раз о непарной строке льодахатта // Слово в контексте литературной эволюции: Античность — Средние века — Возрождение. М., 1989.

Название «Эдда» относится в словаре прежде всего к первой части «Младшей Эдды» — «Видению Гюльви». Вторая и третья части сочинения Снорри — «Язык поэзии» и «Перечень размеров» — объединены под названием *Skalda* («Поэтика»²⁰), однако в одном случае «Перечень размеров» указан отдельно.

(1) *Skállda* / f. g. *Nomen Libri de componendis Rythmorum generibus, skálld kalla mig / skapsmið vidris / Gauks giöff hrotud / Grepp Öhneppan / Yggs Ölbera / Ods Sparmöda / Hagsmið bragar / hvað er skálld nema það?* [LI, 141] — *Skállda* / f. g. *Название книги о сочинении стихов.* Далее цитируется искаженная вѣса Браги Старого, которую Снорри приводит в «Языке поэзии» как ответ Браги великанше на ее вопрос, кто он такой, ср.:

Skáld kalla mig
skapsmið Viðurs,
Gauts gjafirötud,
grepp öhneppan,
Yggs ölbera,
oðs skap-Móða,
hagsmið bragar.
Hvað er skáld nema það?

Скальды называют меня
кузнецом корабля Видура,
обладателем дара Гаута,
щедрым певцом,
подателем напитка Игта,
творцом поэзии,
искусным кузнецом стихов.
Что такое скальд, если не это?²¹

(2) *alagshattur: genus metri in Scallda* [LI, 6] — *alagshattur: стухотворный размер в «Скальде».*

²⁰ Ср.: предисловие Расмуса Паска к его изданию *Snorra-Edda ásamt Skáldu og þar með fylgjandi ritgjörðum, eftir gömlum skinnbókum / Utgefin af R. Kr. Rask.* Stockholmi, 1818. Bls. 6; *Cleasby R., Vigfusson G. An Icelandic-English Dictionary / Initiated by Richard Cleasby; revised, enlarged and completed by Gudbrand Vigfusson.* 2nd ed. Oxford, 1957. P. XI (Classification of Works and Authors. H. Works of a learned or scholastic character).

²¹ Исландский текст приводится по: *Edda Snorra Sturlusonar / Heimir Pálsson bjó til prentunar.* Reykjavík, 1988. Bls. 176. Прозаический перевод О. А. Смирницкой: *Младшая Эдда / Изд. подготовили О. А. Смирницкая и М. И. Стеблин-Каменский.* Л., 1970. С. 161–162.

Характеризуя этот размер, Снорри пишет, что в нем четные строки начинаются с полнозначного односложного слова, которое семантически относится к предыдущей строке и по смыслу не связано с «остальными пятью слогами»²².

(3) *In Clavi metrorum Snorri Sturlæssonii, Fliot volkat skilur Fylker / Fridlæ / rødul Sævar / Refhvörf* / [LI, 106] — В «Перечне размеров» Снорри Стурлусона [далее приводятся две строки из висы, которой Снорри иллюстрирует прием *refhvörf* «листья увертка», аналогичный оксюморону]²³.

(4) *Svasudr hiet Fader sumars / ait Edda, og er hann sællyfr / so ad af hann heite er thad kallad svasligt er blijtt er* / [LI, 155] — «Свасуд звался отец лета / рассказывает «Эдда» / ведет он такую безмятежную жизнь, что его именем называется то, что приятно и ласково» (имя Свасуд значит «приятный, ласковый»).

Кроме того, Гудмунд несколько раз ссылается на «Древний ключ размеров», сложенный в середине XII в. оркнейским ярлом Регнвальдом и исландским скальдом Халлем Тораринссоном. Он также упоминает великого скальда Эгиля Скаллаgrimссона и цитирует его «Выкуп головы»²⁴; приводит начало висы, которую сказал из кургана Гуннар с Конца Склона, один из главных героев «Саги о Ньяле» (гл. 138); несколько стихотворных загадок из «Саги о Хейдреке» (она называется также «Сагой о Хервер и конунге Хейдреке») и отдельные строки из самого знаменитого исландского произведения позднего Средневековья — драмы августинского монаха Эйстейна Асgrimссона «Лилия».

LI содержит также слова и примеры из «саг об исландцах» (прежде всего из «Саги о Ньяле» и «Саги о Греттире», также упоминаются «Сага о людях с Песчаного Берега» и «Сага о союзниках»); «королевских саг» («Сага об Олаве Трюггвасоне» и «Сага об оркнейцах»); «саг о древних временах» («Сага о Вельсунгах» и «Сага о Хрольве Жердинке»). Несколько раз цитируется «Книга о заселении страны». Нужно, однако, отметить, что Гудмунд не всегда указывает источник цитаты, например:

(1) *margt amar ad mier i Dag / qvad hraffin er bardist vid Gunnlagv orrmstungu*. [LI, 7] — «много печалит меня сегодня / сказал Храффн, который бился с Гуннлаугом Змеиным Языком».

Имеется в виду «Сага о Гуннлауге Змеином Языке».

(2) *So hialpi mier Freir, niördur / og hinn helgi äs*. [LI, 11] — «Да помогут мне Фрейр, Ньерд / и священный ас».

²² См.: *Edda Snorra Sturlusonar*. Bls. 219.

²³ *Ibid.* Bls. 215.

²⁴ Правда, Гудмунд дважды путает Эгиля с его отцом, называя Скаллаgrimмом.

Подобная формула встречается в нескольких древнеисландских памятниках, но там ас не «священный», а «всемогущий», ср.: *hjálpri mér svá Freyr ok Njörðr ok inn almatkti áss* («Книга о заселении страны», гл. 7; «Сага о Торстейне Бычьей Ногге», гл. 1); *hjálpri mér svá Freyr ok Njörðr ok áss inn almatkti* («Сага о Торде Пугале» (ранняя редакция), гл. 1).

Материал для своего словаря Гудмунд черпал и в древних законах. В основном он ссылается просто на «книги законов» например: *Løgbok* [LI, 9], in *Codice Legum* [LI, 73], иногда с указанием глав и разделов: *Løgbok* § 7 [LI, 4], *Codice Leg. D. V. cap. 13* [LI, 29]. Однако в двух случаях приводится название *Gräfygla/Gräfigle* [LI, 3; 15], явно указывающее на сборник «Серый гусь» (*Grágás*). Исследователи древнеисландского права неоднократно отмечали, что название «Серый гусь» появляется в исландских источниках только во второй половине XVI в. Как общее обозначение законов эпохи народовластия оно закрепляется в традиции начиная с XVII в. Это название, однако, не было единственным. Встречаются также варианты «Серая птица» (*Gráfugl, Gráfygla*) и «Книга серой птицы» (*Gráfuglsbók*)²⁵. Название *Gráfygli* Гудмунд использует и в своем «Пolemическом сочинении»²⁶.

Как уже отмечалось, в LI можно также найти образцы исландского языка более позднего периода.

Гудмунд часто цитирует стихотворные отрывки или отдельные строки. Источники примеров (за редким исключением) не указываются, но по форме можно определить, они взяты из рим или баллад²⁷. В словарь, кроме того, включено много пословиц и поговорок, а также слов и выражений из разговорной речи современников²⁸.

Встреча эпох на страницах словаря принимает иногда весьма неожиданный оборот.

(1) *Är <...> Völuspa / & Vafsrudnis mäl / <...> är var allda þä ecki var / item är var allda þä er imer bigde.* [LI, 10] — *Är <...>* «Проричание вельвы» / & «Речи Вафтруднира» / <...> «в начале времен, когда ничего не было» / также «в начале времен, когда жил Имир».

²⁵ См.: *Inngangur // Grágás. Lagasafn íslenska þjóðveldisins / Gunnar Karlsson, Kristján Sveinsson, Mögður Arnason sáu um útgáfuna. Reykjavík, 1997. Bls. XXIV–XXV.* *Gráfygla* относится к той же словообразовательной модели, что и другие сокращенные наименования ряда известных саг и рукописей — *Njála, Egla, Landnáma, Eyrbyggja, Morkinskinna.*

²⁶ *Deilurit.* Bls. 37.

²⁷ См.: *Gunnlaugur Ingólfsson.* Op. cit. Bls. XXVI–XXVII.

²⁸ *Ibid.* Bls. XXVIII–XXXIV.

Гудмунд довольно точно цитирует два варианта начала третьей строфы «Прорицания вельвы»: только þat er заменено на þá (er), что, однако, не повлияло на смысл. Первый приводит Снорри в «Видении Гюльви», второй взят из «Старшей Эдды». Как отмечает О. А. Смирницкая, «вариант Снорри — более поздний, внушающий представление о сотворении мира ex nihilo»²⁹.

Примера из «Речей Вафтруднира» Гудмунд не приводит. В этой песне аг употребляется в композите ardagar (í árdaga ‘в древние времена’):

Óðinn qvað:
 «Segðu þat íþ fimta,
 allz þic fróðan qveða
 oc þú, Vafðrúðnir, vitir,
 hverr ása elztr
 eða Ymis niðia
 yrði í árdaga?» (Vm. 28)

Один сказал:
 «В-пятых скажи мне,
 Вафтруднир мудрый,
 ответь, коли знаешь:
 кто был вначале,
 кто старше асов,
 старейший из отпрысков Имира?»

(Пер. В. Тихомирова)³⁰

(2) *frá arellids tyd / hodie arildstyd pro summa antiquitate, a primo ovo.* [L1, 9] — *frá arellids tyd / в настоящее время arildstyd о глубокой древности, о начале времен.*

Выражение «со времен Арилля/Арильда», т. е. «с незапамятных времен», образовалось в результате ретимологизации сочетания ag alda, где ag — наречие ‘прежде, рано’, à alda — форма род. п. мн. ч. от существительного old ‘век’³¹. В Дании и Норвегии сложилась история о некоем Арилле, жившем в стародавние времена. В Швеции возникает другой вымышленный персонаж — король Орпе (kung Orpes tid), который впервые появился в небольшом произведении XVII в. «Kung Orpes Mandat»,

²⁹ Смирницкая О. А. «Прорицание вельвы»: заметки к семинару по исторической поэтике // Атлантика: Записки по исторической поэтике. М., 1999. Вып. IV. С. 191.

³⁰ Перевод В. Тихомирова приводится по изданию: *Корни Иггдрасиля / Сост. и отв. редактор О. А. Смирницкая.* М., 1997.

³¹ Берков В. П. Норвежская лексикология. СПб., 1994. С. 97. См. также: *Falk H., Torp A. Etymologisk ordbog over det norske og det danske sprog.* Oslo, 1996. S. 23–24.

представляющем собой пародию на канцелярский стиль того времени. В исландский язык выражение попадает в XVI в., вероятно, из датского, ср.: *fra arilldstijd og her til dags* (1576) 'с давних времен и до наших дней', *allt eptir því sem tíðkaðist í aril(d)stíð við tíundatöku* (1851, 1853) 'все согласно тому, как было принято при взимании десятины в давние времена'³². Интересно, что в последнем примере речь идет о церковной десятине, которая была введена в Исландии в 1097 г., и «незапамятные времена», таким образом, наполняются вполне конкретным историческим смыслом.

LI не был первым исландским словарем. В 1650 г. Оле Ворм опубликовал в Копенгагене *Specimen Lexici Runicí* (SLR). Большая часть этого словаря была сделана Магнусом Оулафссоном (ок. 1573–1636). Как и Гудмунд, он учился в Холаре. Потом продолжил образование в Копенгагенском университете. После возвращения в Исландию в 1599 г. Магнус становится священником монастыря в Медруветлире, но в 1607 г. был смещен при неясных обстоятельствах. В 1622 г. он получает место священника в Лауфасе и занимает его до самой смерти. В 1608–1609 гг. Магнус работает над компиляцией, известной под названием «*Laufás Edda*». Она представляет собой версию «Младшей Эдды», составленную из различных рукописей и организованную по тематическому принципу. Позже эта компиляция, а также сделанный Магнусом ее латинский перевод легли в основу издания Ханса Педера Ресена (1665), благодаря которому «Эдда» стала широко известна за пределами Исландии. За составление словаря Магнус взялся по просьбе Оле Ворма. Интересно, однако, что Ворм просил о словаре поэтического языка, в то время как ссылок на поэтические памятники в SLR относительно немного. Этот факт, вероятно, свидетельствует о том, что «к тому времени, когда Оле Ворм обратился к нему с просьбой, Магнус уже собрал значительную часть материала»³³. Смерть прервала работу Магнуса, и словарь был в основном завершен его преемником в Лауфасе Йоуном Магнуссоном. Различные дополнения внесли Оле Ворм и Гудмунд Андрессон, в то время как раз составлявший LI. Несмотря на известное сходство и ряд существенных совпадений³⁴, в его словаре, в отличие от SLR, современный автору язык впервые становится предметом лексикографического описания.

В XVI в. для Исландии наступили тяжелые времена. Если раньше страна сохраняла известную автономию, то теперь она полностью управ-

³² Примеры взяты из *Orðabók Háskólans* (<http://www.lexis.hi.is>).

³³ *Faulks A. The Sources of Specimen Lexici Runicí // Íslenzk tunga. 1964. Bls. 32.*

³⁴ *Ibid. Bls. 38–43, 121–126.*

лялась из Копенгагена. После Реформации к датскому королю как главе церкви перешли владения монастырей и все церковные земли. Соответственно, ренты, штрафы и другие платежи стекались теперь в королевскую казну. В стране начался экономический упадок, неуклонно росла нищета. Насильственно введенная Реформация резко изменила духовную жизнь Исландии. Были запрещены многие прежние обычаи, в том числе и не связанные с католицизмом, так же как расхищались или уничтожались не только католические святыни и предметы культа, но и произведения искусства, древние рукописи и документы.

Настроения той эпохи замечательно отражены в знаменитом сатирическом стихотворении Хатльгрима Пьетурссона «Нравы века»:

Все было, да сплыло!
Мужество, сила,
знание, уменье –
Все нам постыло,
живем уныло
в тоске и сомненье.
В нас сердце остыло,
нас ждет могила...

(Пер. В. Тихомирова)³⁵

Однако в заключительных строках звучит надежда на спасение:

А есть ли спасенье?
Верю и чаю!
На этом кончаю стихотворенье.

Исключительная национальная стойкость исландцев помогла им выжить. Введение книгопечатания и издательская деятельность епископа Гудбранда Торлаукссона способствовали развитию исландского языка, литературы и национальной культуры в целом. Несмотря на все тяготы, в XVI и особенно в XVII в. в стране появилось немало поэтов и писателей. Среди них, в частности, и Хатльгрим Пьетурссон (1614–1674), основоположник исландской профессиональной поэзии. Кроме сатирических стихов он сочинял также на темы из национальной истории, но особенно известен своими «Страстными псалмами». Исключительно благоприятную почву нашли в Исландии идеи гуманизма, одна-

³⁵ Приводится по изданию: *Европейская поэзия XVII века*. М., 1977. С. 333–338. Там же о кризисе в искусстве:

В стихах нет склада,
ни древнего лада –
искусство в разлуке.

ко характерная для него ориентация культуры на античность получила национальное преломление. Нелепости об Исландии и ее жителях, которые сообщали в своих путевых заметках некоторые иностранные авторы того времени, побудили Арнгрима Йоунссона Ученого (1574–1648) к созданию нескольких книг о стране и ее истории. Написанные на латыни и изданные за границей, они привлекли внимание ученых, прежде всего датчан и шведов, к древнеисландским памятникам. В самой Исландии делаются списки с рукописей саг и эддических песней, появляются комментарии к древним памятникам. В 1639 г. епископом Скальхольта становится Бриньоульв Свейнссон (1605–1675). Именно благодаря ему сохранились «Книга об исландцах» Ари Мудрого, одна из основных рукописей «Книги о заселении страны» и другие памятники. В 1643 г. Бриньоульв нашел древний пергаментный кодекс, содержащий песни о богах и героях и названный впоследствии «Старшей Эддой». Получив от датского короля Фридриха II позволение посылать древние рукописи на хранение в Королевскую библиотеку, он отправляет туда наиболее ценные рукописи, в том числе «Книгу с Плоского Острова» и найденную им «Эдду»³⁶. На волне интереса к великой древней литературе зарождается и исландская лексикография. Так формировалась характерная для исландской культуры непрерывность традиции и закладывались основы «единственной в своем роде языковой ситуации, когда на одном синхронном срезе совмещаются — разумеется, на разных основаниях — все этапы предшествующего языкового развития»³⁷.

T. L. Shenjavskaia

ÁRDAGAR ÍSLENSKRAR ORDABÓKARGERDAR

I greininni er fjallað um íslenska orðabók, Lexicon Islandicum (LI), sem Guðmundur Andrússon samdi með latneskum skýringum á árunum 1650–1654. LI kom fyrst út í Kaupmannahöfn árið 1683, nálega þrjátíu árum eftir dauða höfundar, en í nýrri útgáfu í Reykjavík árið 1999, í ritröðinni *Orðfræðirit fyrir alda* sem Orðabók Háskólans efndi til árið 1988. Í þessari nýju útgáfu er bætt úr helstu ágöllum hinnar fyrri, m. a. með stuðningi

³⁶ См., напр.: *Björn porsteinsson, Bergsteinn Jónsson. Íslandssaga til okkar daga*. Reykjavík, 1991. Bls. 192–218; *Йоун Р. Хьяульмарссон. История Исландии*. М., 2003. С. 84–93.

³⁷ *Смирницкая О. А. «Архаизирующие инновации» в современном исландском глаголе // Скандинавские языки. Актуальные проблемы грамматической теории*. М., 1984. С. 41.

við handrit MS Junius 120 sem varðveitt er í Bodlean Library í Oxford og kann að vera eftirrit af eiginhandriti Guðmundar. Gunnlaugur Ingólfsson og Jakob Benediktsson sáu um útgáfuna, og Gunnlaugur skrifaði ítarlegan inngang.

Orðaforðinn í LI er sóttur í fornrit, lögbækur, Eddukvæði og Snorra-Eddu, dróttkvæði, helgikvæði og sögur (konungasögur, fornaldarsögur og Íslendingasögur). Ljóst er að höfundur hefur haft aðgang að handritum í Höfn, en sumar tilvitnanir eru skrifaðar eftir minni. Einnig er þar mörg orð og orðatiltæki úr samtíð höfundar, þ. á. m. málshættir og kveðskaparbrot sem ekki koma fyrir annars staðar. Bókin er því merk heimild um íslenskan orðaforða á 17. öld og áfangi í sögu íslenskra orðabóka.

LI er ekki fyrsta íslenska orðabókin sem út kemur á prent. Árið 1650 kom út í Kaupmannahöfn Specimen Lexici Runici (SLR). Höfundurinn var sr. Magnús Ólafsson, prestur í Laufási í Eyjafirði (d. 1636), en útgefandinn var Ole Worm. Samt tók SLR einkum yfir forn málið. Einnig er sennilegt að Guðmundur Anrérsson hafi tekið þátt í útgáfu á SLR og aukið nokkru efni í orðasafn Magnúsar.